

INTERACCIONES SOCIALES Y TECNOLÓGICAS EN EL ENTORNO PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN

Elisa Alonso Jiménez

(Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)

elialonso@upo.es

RESUMEN:

Este trabajo tiene como objetivo aportar, desde los postulados de la transhumanización de la traducción, datos cualitativos sobre el entorno profesional de la traducción y las interacciones que se producen dentro del mismo entre agentes humanos y tecnológicos. Con este fin se llevó a cabo una investigación empírica basada en dos sesiones de grupos de discusión en los que intervinieron un total de cinco profesionales de la traducción. Se puso de manifiesto que los sujetos empleaban gran variedad de herramientas durante el proceso de traducción, tanto genéricas, como especializadas. No obstante, a pesar de que los sujetos parecían cómodamente instalados en el paradigma tecnológico, también aludieron a numerosas interacciones con agentes humanos, fundamentalmente con clientes, gestores de proyectos, colegas y expertos. La naturaleza de estas interacciones con agentes humanos y tecnológicos parecía ser, en líneas generales, positiva. Así, por ejemplo, los sujetos aludieron a determinadas herramientas (Internet, Wikipedia, corpus, foros, etc.) y a algunos agentes humanos (colegas y expertos) como aliados a la hora de afrontar dificultades de traducción. Nuestros resultados parecen apuntar hacia la centralidad de la tecnología en los procesos de traducción, así como al carácter social, cognitivo y colaborativo de la traducción en nuestros días.

Palabras clave: traducción profesional; herramientas de traducción; Wikipedia; transhumanización; sociología de la traducción

ABSTRACT:

This work, supported on the trans-humanisation of translation framework, is aimed at providing qualitative data about the professional context of translation, and the interactions that take place among human and technological agents. For this purpose, an empirical research based on two focus group sessions was carried out and a total of five translation professional participated. In these focus groups, it became apparent that participants used a wide range of tools –both generic and specialised– in the translation process. In contrast, in spite that participants appeared to be comfortably installed on the technological paradigm, they also reported many interactions with human agents, especially clients, project managers, colleagues and experts. The nature of these interactions with human and technological agents was positive in general terms. Thus, for example, participants alluded to a number of tools (Internet, Wikipedia, corpus, forums, etc.) and some human agents (colleagues and experts) as allies when addressing translation difficulties. Our results seem to point to the centrality of technology in the translation process, as well as to the social, cognitive and collaborative nature of translation today.

Keywords: professional translation; translation tools; Wikipedia; trans-humanisation; sociology of translation

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo consiste en analizar la naturaleza de las interacciones que se producen en el entorno profesional de la traducción entre los diferentes agentes (humanos y tecnológicos) que están presentes en el mismo.

Como es sabido, existen trabajos previos que han documentado las interacciones entre traductor y tecnologías, empleando distintas aproximaciones metodológicas para ello, como entrevistas, grupos de discusión, encuestas, análisis de foros de traductores, observación

etnográfica, etc. (entre otros, Lagoudaki, 2006; Désilets *et al.*, 2009; Olohan, 2011; Torres, 2012). Asimismo, encontramos estudios previos orientados a conocer la naturaleza social y profesional de la actividad de la traducción (entre otros, Mayoral, 2001; Gouadec, 2005; Monzó Nebot, 2006; Risku 2006; Katan, 2009; Kuznik y Verd 2010; Dam y Zethsen 2011).

Este trabajo reconoce las aportaciones conceptuales de la sociología de la traducción (Wolf y Fukari, 2007), fundamentalmente la constatación de la existencia de las mencionadas interacciones entre los agentes humanos y no humanos que están presentes en la *red* del traductor (Latour, 1987; Buzelin, 2005) o en su *habitus* (Chesterman, 2007). No obstante, dada la necesidad de analizar estas interacciones atendiendo a la relevancia de la tecnología en el proceso de traducción, nuestro marco conceptual será el denominado como “transhumanización de la traducción” propuesto por Alonso y Calvo (en prensa), en el que se propone la posibilidad de abordar el análisis de la tecnología, desde los Estudios de Traducción, no como un elemento subsidiario, sino central, en los procesos de traducción realizados por humanos.

Our trans-human translation hypothesis (Alonso and Calvo 2012) refers to an extended cognitive, anthropological and social system or network which integrates human translators and technologies, whether specific to translation or not, and acknowledges the collective dimension of many translation workflows today. A technology-mediated approach envisages technologies in action and interaction with the human, fostering a plethora of instrumental developments, not only as isolated fragmentary tools utterly dominated by the human. The creative and learning dimension of technologies in both directions, from the user to the tool and vice versa, also plays a shaping role in this proposed construct. (Alonso y Calvo, en prensa)

Para lograr nuestros objetivos aplicaremos una metodología de investigación empírica y cualitativa, basada en grupos de discusión con profesionales de la traducción. Seguidamente expondremos los principales resultados de nuestro trabajo, en los que se pondrán de manifiesto las numerosas interacciones de los profesionales con herramientas (tanto genéricas, como específicas de la traducción), así como con otros agentes

humanos (clientes, colegas, expertos, etc.). Por último, trataremos de apuntar algunas conclusiones y futuras líneas de trabajo.

2. METODOLOGÍA

La metodología que empleamos en nuestra propuesta es de naturaleza empírica, cualitativa e interpretativa, y se basa en grupos de discusión, es decir, en conversaciones mantenidas con traductores profesionales. La importancia de los grupos de discusión (en inglés, *focus groups*) como método de investigación cualitativo en Ciencias Sociales ha sido defendida por el prestigioso autor Robson (2011: 279-290).

Para alcanzar los objetivos antes señalados, se celebraron dos sesiones de grupos de discusión en mayo de 2013, aproximadamente de una hora de duración cada una, en las que intervinieron un total de cinco profesionales de la traducción, previamente seleccionados para tratar de cubrir un espectro variado de la profesión en cuanto a edad, sexo, experiencia y especialización.

La estructura de las sesiones con los grupos de discusión obedeció a la secuencia habitual descrita por Robson (2011: 284), con una breve introducción por parte de la entrevistadora (filiación, objetivos de la entrevista, confirmación de la confidencialidad y solicitud de permiso para grabar la sesión), una fase de calentamiento (con algunas preguntas introductorias que no supusieran desafíos o amenazas para los entrevistados), el cuerpo principal de la entrevista (cuyo guión expondremos en los siguientes párrafos) y una fase de cierre.

A pesar de que el objetivo general de nuestro trabajo consistía en conocer el entorno profesional de la traducción, entre nuestros objetivos específicos se pretendía examinar también el uso y percepción de Wikipedia en dicho entorno, por ser este el tema de nuestra tesis doctoral de la que emana esta contribución. Por este motivo, en el guión de preguntas que aparece a continuación y que utilizamos, de manera orientativa y abierta durante las sesiones con los grupos de discusión, se observará el énfasis en Wikipedia. No obstante, los tres primeros bloques de preguntas iban encaminadas a conocer el perfil de los profesionales, su forma de abordar los encargos de traducción, las principales dificultades que encontraban en

su trabajo y las herramientas o recursos a los que recurrían para solucionar dichas dificultades, preguntas de las cuales emanaron argumentos de notable interés para el objeto de estudio de este trabajo y que examinaremos en nuestros resultados:

- 1) ¿Os podéis presentar brevemente, por favor? ¿Cuál es vuestra especialización, años de experiencia, combinaciones lingüísticas, etc.?
- 2) ¿Cómo abordáis un encargo de traducción?
- 3) ¿Cuáles son las principales dificultades que surgen en el proceso de traducción y qué recursos utilizáis para solucionarlas?
- 4) ¿Utilizáis Wikipedia a la hora de traducir? ¿Cómo? ¿Con qué frecuencia? ¿Cómo accedéis a Wikipedia?
- 5) ¿Qué opinión tenéis de Wikipedia? ¿Os parece útil? ¿Os parece fiable?
- 6) ¿Sabéis cómo funciona Wikipedia? ¿Sabéis cómo y quién crea el contenido de los artículos?
- 7) ¿Participáis en Wikipedia de alguna forma?
- 8) ¿Cuáles son las principales ventajas e inconvenientes de Wikipedia?
- 9) ¿Creéis que los traductores deberían recibir formación específica sobre Wikipedia?

TABLA 1. Guión orientativo de preguntas utilizado durante las sesiones con los grupos de discusión.

Siguiendo la metodología de análisis cualitativo de entrevistas propuesto por Soriano (2007: 190-198), se transcribieron las entrevistas, se identificaron las principales categorías de hilos argumentales vertidos por los sujetos y se codificaron mediante etiquetas.

Información recogida durante las sesiones con los grupos de discusión	Categorías de codificación de los datos
1. Perfil de los sujetos	Perf
2. Descripción de cómo abordan los encargos	SkPrp

de traducción en las distintas fases: preparación, ejecución y control.	SkEje
	SkCtrl
3. Dificultades del encargo de traducción	Dif
4. Uso y percepción de las herramientas que utilizan al traducir (para solucionar dificultades)	Herr
5. Uso y percepción de los recursos humanos a los que recurren al traducir (para solucionar dificultades)	Hum
6. Uso y percepción de las herramientas sociales que utilizan al traducir (para solucionar dificultades)	HerrS
7. Uso y percepción de Wikipedia	Wik
8. Censura en torno a Wikipedia	CWik
9. Formación específica sobre Wikipedia	FWik

TABLA 2. Categorización y codificación de los grupos de discusión

Como se ha señalado con anterioridad, los encuestados fueron seleccionados no ya con el objetivo de ser representativos de la totalidad de profesionales de la traducción, pero sí bajo el criterio de que pudieran contribuir significativamente con puntos de vista variados y relevantes para nuestro trabajo cualitativo. De nuestras sesiones hemos extraído la siguiente caracterización de sus perfiles:

- S1 (el “traductor *senior*”): traductor de inglés y español con más de 30 años de experiencia, especializado en traducción jurídica, financiera y técnica.
- S2 (el “traductor docente”): traductor de inglés, alemán y español que realiza traducciones de temática general, técnica o médica; compagina la traducción con la docencia universitaria de traducción e interpretación.
- S3 (la “localizadora *freelance*”): traductora de inglés y español con 12 años de experiencia, especializada en traducción tecnológica y localización.
- S4 (la “gestora”): traductora de inglés y español, y gestora de proyectos que coordina un grupo de traductores (agencia); posee más de 15 años

de experiencia profesional y recibe encargos de índole variada (técnica, localización, seguros, turismo, etc.)

- S5 (la “traductora en plantilla”): traductora de inglés y español con 8 años de experiencia profesional, realiza traducciones de diversos temas.

3. RESULTADOS

En los siguientes párrafos trataremos de exponer los principales resultados que hemos extraído de las opiniones expresadas por los sujetos durante las sesiones con los dos grupos de discusión.

En primer lugar, apuntaremos algunos datos adicionales sobre el perfil de los sujetos. A continuación, revisaremos las alusiones que hicieron los sujetos respecto a su forma de abordar el encargo de traducción. Seguidamente, determinaremos las principales dificultades mencionadas por los sujetos y trataremos de categorizar los recursos (tecnológicos y humanos) a los que dijeron recurrir para solucionar dichas dificultades. Prestaremos especial atención al análisis de la naturaleza de las interacciones que mantenían los sujetos con las mencionadas tecnologías y agentes humanos, así como a su percepción de los mismos.

3.1. Consideraciones sobre el perfil de los profesionales de la traducción

Independientemente de las especializaciones de los sujetos (médica, financiera, tecnológica, turismo, etc.), tres de los cinco sujetos que participaron en los grupos de discusión eran *freelance*, una de ellos era gestora de una agencia de traducción pequeña y otra de las entrevistadas trabajaba como empleada de una agencia. Como han esgrimido diversos autores (Katan, 2009: 118; Kelly y Stewart, 2011), la industria de la traducción se caracteriza por una cierta fragmentación, algo que también se pone de manifiesto en la caracterización de los sujetos de nuestros grupos de discusión, donde predominan los profesionales autónomos y la pequeña agencia.

En esta misma línea, observamos que los sujetos entrevistados compaginaban la traducción con otras actividades afines (revisión, control

de calidad, gestión de proyectos, comunicación con clientes, creación de glosarios, gestión terminológica, alineación de textos, gestión y mantenimiento de memorias de traducción) y en ocasiones también con la docencia. Ellos mismos parecen ser conscientes de esta diversificación de actividades dentro de su trabajo cotidiano:

S4: [...] hago un poco de todo [...] porque aquí todo el mundo hace de todo (GD 2: 53-54, 335-336)

S5: No tengo una rama en especial, simplemente me dedico a todo un poco [...] (GD 2: 67-68)

3.1. Cómo abordar el encargo de traducción

A continuación, trataremos de exponer los resultados obtenidos del análisis de las categorías o hilos argumentales en los que los sujetos describieron su propia forma de abordar un encargo de traducción.

El traductor *senior* narró un procedimiento de trabajo bastante metódico en cada una de las fases. Al principio de cada proyecto, por ejemplo, el traductor *senior* destaca la importancia de registrar los datos del encargo para facilitar su gestión:

S1: Pero básicamente lo primero es lógicamente abrir una ficha del encargo, tomar nota de toda la información relevante, sobre todo la relacionada con el contacto, con quién tienes que tratar para ese encargo, con quién tienes que tratar para cobrarlo y con quién tienes que tratar en caso de que haya algo que no entiendas o que esté confuso o que esté equivocado simplemente. Eso es lo más importante. (GD 1: 52-61)

De su *modus operandi* destacamos el hecho de que casi siempre utilizaba memorias de traducción (en su caso DéjàVu) y que empleaba la que hemos denominado como “técnica del bucle” durante la fase de ejecución del encargo, cuya principal ventaja radica en que la posterior fase de revisión es muy rápida:

[...] es una especie de bucle que cada vez se abre más. Empiezas a traducir y de repente decides que tienes que volver al principio otra vez, vuelves al principio, lo repasas todo, avanzas unos metros más, vuelves otra vez para atrás, vuelves a repasar, vuelves a avanzar, es un método de bucle continuo, así dando vueltas y vueltas casi como una ola. (GD 1: 126-133)

El traductor docente señaló que solía recibir sus encargos a través de plataformas virtuales de sus clientes a las que se conectaba con un usuario y contraseña. Parecía mantener relaciones estables con sus clientes, de los que recibía encargos cuya temática conocía de antemano, por lo que no tenía grandes dificultades de partida, de modo que, tras realizar una lectura previa y señalar algunas dificultades, el traductor docente se ponía a traducir directamente.

S2: [...] lo que hago es con las empresas que más trabajo meterme en la página web y ver si hay algo para mí. Yo entro con un usuario y con una contraseña y me fijo en lo que hay. Ya tengo mi perfil de los textos. (GD 1: 159-163)

En su método destaca el hecho de que utilizaba memorias (Trados) siempre, independientemente de si el cliente lo requería o no. La fase final consistía en leer el documento dos veces, revisarlo mediante el corrector ortográfico de Word y solicitar la colaboración de revisores nativos en el caso de traducción inversa.

La localizadora *freelance* (GD 2: 84-115) también aludió a las citadas plataformas y al correo electrónico como modo de recibir y gestionar sus encargos y sus comunicaciones con el cliente.

S3: Pues normalmente suelo recibir mis encargos de traducción bien sea por e-mail, por medio de la gestora de proyectos que me lo envía a mí o a mí y a alguno de los compañeros si son traducciones muy grandes, o por un sistema de intranet de alguna empresa que nos asigna las traducciones a diferentes traductores. (GD 2: 84-92)

Además, parecía mantener relaciones estables con sus clientes, de los que recibía además casi todos los recursos necesarios para realizar el encargo (glosarios, memorias y guías de estilo).

S3: O sea, yo las dificultades a nivel de preparación, la mayoría de mis clientes me dan ya la información a nivel de volumen de palabras y todo eso bastante claro. O sea, que ahí no tengo que buscar nada, a no ser que sea un cliente directo que tenga que hacer yo un análisis, etc. (GD 2: 424-431)

El hecho de trabajar habitualmente para los mismos clientes y que estos le facilitaran la información necesaria, permitía a la localizadora *freelance* ponerse a traducir casi de inmediato: “[...] leer el texto y ver un

poquito de qué se trata, y ya empiezo a traducir directamente" (GD 2:106-108). En la fase final del encargo, solía revisar tres veces su propia traducción.

La gestora explicó (GD 2: 154-221) que su forma de abordar un encargo era diferente dependiendo de si el cliente era directo o si se trataba de una agencia grande. Observamos que su visión del encargo de traducción es más amplia que la del resto de entrevistados, que se centraron sobre todo en las tareas de documentación y traducción. En el caso de trabajar con clientes directos, debido a que estos desconocen las dinámicas de la traducción, la gestora debía dedicar mucho tiempo a la comunicación para tratar de conocer cuáles eran las necesidades reales del cliente; constatamos que se trata de una relación regida por la desconfianza.

S3: Si se trata de un cliente directo, para mí es muy (...) me lleva mucho tiempo, porque no me fío nada de lo que los clientes (...). Ellos no saben tampoco lo que quieren. Entonces tienes que tener muy claro y dejarles muy claro: "¿Va a haber más versiones del documento?". Tienes que tener una fluidez en el diálogo. (GD 2: 152-181)

En el caso de trabajar con agencias grandes, la gestora también recibía sus encargos a través de plataformas virtuales. Observamos que el uso de estas plataformas, además de aportar ventajas evidentes como la inmediatez de las comunicaciones, también conllevan inconvenientes, como el hecho de que el traductor solo conoce las características del encargo (tema, volumen, etc.) una vez que lo acepta.

S3: Cuando nosotros traducimos, cuando somos traductores para una agencia grande, bueno todo el mundo (...). Solemos trabajar en portales del cliente. Cada vez es más habitual, que el cliente ni siquiera te mande un e-mail, muchas veces ni te avisan de que te envían un proyecto, sino que directamente, realmente recibes una pequeña nota por correo electrónico que te dice: "Tienes –ni siquiera viene el número del palabras, ni la fecha– tal proyecto esperándote". Y una vez que entras en el portal, ya ves la fecha, ves si es viable y luchas un poco por a ver si te lo pueden ampliar, dependiendo de la temática. (GD 2: 181-197)

En línea con los problemas que derivan de la gestión de proyectos, constatamos que la gestora incide en varias ocasiones en las dificultades que conlleva la gestión del correo electrónico.

S4: Ah, ¿dificultades? Por ejemplo, comunicación con los clientes. Yo echo de menos una herramienta que me diga a qué he respondido y a qué no. Os parecerá una tontería, pero yo por la mañana lo que hago es darle a Reply a todo y dejar abiertos los mensajes sin escribir y poco a poco entonces voy (...). Entonces muchas veces tengo como 45 mensajes que responder y es complicado. (GD 2: 363-372)

Por su parte, el discurso de la traductora en plantilla parecía centrado en la fase de producción del encargo, preocupándose sobre todo de gestionar el volumen de palabras en el tiempo asignado:

Viendo el recuento que tenemos, intentar calcular los días que necesitamos y tal para saber si es viable el plazo de entrega, si se puede entregar en la fecha que te pide el cliente e intentar eso, hacer un número de palabras al día. (GD 2: 253-259)

3.2. Herramientas o agentes humanos que ayudan a solucionar las dificultades del encargo de traducción

Cuando se preguntó a los entrevistados por las principales dificultades del encargo de traducción y las herramientas o recursos que utilizaban para solucionarlos, el traductor *senior* hizo referencia, en primer lugar, a cuánto había cambiado la fase de preparación debido a la generalización de Internet, que ha traído como contrapartida una nueva dificultad, la de determinar la fiabilidad de las fuentes:

La verdad es que la fase de preparación, como sabes, ha cambiado mucho en los últimos años con la generalización de Internet y todo eso. Entonces, no hay realmente grandes dificultades en el sentido de que hay información de sobra. Quizá la mayor dificultad, y esa es la que se puede encontrar un traductor con menos experiencia, es la dificultad de distinguir entre las referencias que merecen crédito y las que no lo merecen. (GD 1: 237-247)

Con la salvedad de las dificultades que hemos mencionado con anterioridad, sobre la gestión del proyecto, la mayoría de las alusiones de los sujetos se referían a dificultades de las fases de documentación, traducción propiamente dicha y revisión. En líneas generales, los entrevistados aludieron a las siguientes dificultades:

- Terminológicas
- Documentales (tener una idea general sobre la temática del texto a traducir)
- Comprensión del texto original
- Visualización de lo referido en el texto original
- Traducción propiamente dicha (consultar traducciones de otros u opiniones de otros traductores)
- Comprobar el uso de un término o frase traducido en contexto
- Redacción de la traducción (ortotipografía)
- Revisión de la traducción
- Negociar o consensuar decisiones con clientes o expertos

TABLA 3. Dificultades durante el proceso de traducción según los sujetos

Debemos señalar que en este trabajo no hemos realizado un análisis cuantitativo de las transcripciones de los grupos de discusión ni basado en la lingüística de corpus, ya que consideramos que dichos métodos carecerían de rigor en nuestro caso. No serviría, por ejemplo, realizar un análisis del número de veces que aparece una determinada herramienta, ya que los usuarios emplearon diferentes denominaciones y, en ocasiones, algunos de sus discursos trataban sobre una determinada herramienta, pero no la nombraban durante su intervención. No obstante, hemos constatado que las herramientas más mencionadas por los sujetos en sus hilos argumentales fueron Internet, los diccionarios y glosarios en línea, los corpus monolingües y paralelos, Wikipedia, las memorias de traducción, los foros (ProZ), el correo electrónico y los portales de gestión de traducciones.

De manera específica, del análisis de las palabras de los entrevistados, podemos extraer la siguiente clasificación, en la que se

indican las principales categorías de herramientas, junto con los recursos específicamente nombrados por los sujetos:

Gestión de proyectos	correo electrónico, portales de gestión de traducciones, herramientas de gestión de proyectos, ProjectTest, Dropbox, instrucciones del cliente, bases de datos de <i>queries</i> , Mailbox, móvil
Internet y buscadores	Google, Internet (<i>Web as a corpus</i>), buscadores, Google Images, Internet, Yahoo, Internet (<i>Web for corpus</i>), Yahoo Images
Corpus	corpus, corpus paralelos, corpus <i>CREA</i> , EUR-Lex, PubMed, MedLine
Revisión automática y QA	herramientas de revisión automática, ApSIC Tools, QA Destiller
Procesadores de texto	corrector de Word, Word
Gestión de memorias, terminología y alineadores	memorias de traducción, Trados, DéjàVu, alineadores, MultiTerm
Diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas, guías de estilo y enciclopedias	Wikipedia, glosarios, diccionarios electrónicos, glosarios de Microsoft, <i>Diccionario de la lengua española</i> , <i>Diccionario panhispánico de dudas</i> , <i>Manual de ortotipografía</i> de Martínez de Sousa, guías de estilo, <i>Encyclopaedia Britannica</i> , diccionarios especializados, diccionarios monolingües, diccionarios <i>online</i> , <i>Collins</i> , <i>Webster</i> , Fundéu (Fundación del Español Urgente)
Recursos o herramientas sociales	ProZ, foros, Skype

TABLA 4. Herramientas y recursos empleados en el proceso de traducción según los sujetos

En las siguientes secciones trataremos de analizar, mediante ejemplos ilustrativos extraídos de los grupos de discusión, las herramientas y los agentes humanos que merecieron mayor número de alusiones por parte de los sujetos de nuestro estudio.

3.2.1 Internet, buscadores y Google

Google fue el nombre de herramienta más mencionado por los sujetos, con la excepción de Wikipedia, a la que la entrevistadora dedicó varias preguntas específicas. Los entrevistados realizaron numerosas alusiones a los buscadores, a Internet y a Google como herramientas para documentarse, como punto de partida.

S1: [...] y en primer lugar intentas encontrar –hoy día a través de Internet, antes a través de las bibliotecas y de los documentos de referencia que teníamos a toneladas en el despacho– intentas encontrar documentos muy similares. (GD 1: 88-94)

E: ¿Hacéis los demás también búsquedas en Google?

S3: Muchas.

S4: Yo en Google nunca, yo en Yahoo. Simplemente por buscar en otro sitio, porque sé que las demás buscan todas en Google. Entonces yo siempre, por crear más variedad.

Todos: <risas>. (GD 2: 536-544)

Los sujetos demostraron tener un manejo avanzado de los buscadores, ya que nombraron procedimientos para acotar los resultados, como, por ejemplo, entrecomillar las palabras de búsqueda o utilizar elementos de búsqueda avanzada para limitar los resultados a un país, a instituciones universitarias, etc.

S1: Normalmente las búsquedas que hago son de frases o de expresiones entre comillas para tener una cosa más precisa. [...] hago bastante revisión de traducción inversa y en ese caso incluso utilizo la coletilla esta de "site:uk" o cosas así, incluso "ac.uk" cuando busco referencias universitarias específicas, y eso ayuda mucho también a acotar la búsqueda. (GD 1: 481-491)

S3: O sea, filtrando la búsqueda, que no sea exactamente Google.es, sino resultados "de España". (GD 2: 632-634)

Los sujetos hicieron numerosas referencias al uso de Internet y Google como corpus, es decir, para comprobar el uso de un término o frase en contexto, con frecuencia para comprobar si una propuesta de traducción aparecía recogida entre los resultados del buscador y con qué frecuencia.

S5: Pero bueno, yo después hago mis búsquedas en Google y tal, para ver si realmente esa traducción se utiliza o está aprobada. (GD 2: 532-535)

Los sujetos también describieron, aunque con menor frecuencia, el uso de la web para la creación de sus propios corpus.

S1: Utilizo algunos [corpus paralelos] de Internet, pero la mayor parte de las veces me los tengo que fabricar a base de alinear textos y cosas así. (GD 1: 553-555)

También debemos destacar que otro de los nombres de herramientas más nombrados fue Google Images. En este sentido, los entrevistados parecían valorar positivamente el hecho de poder visualizar conceptos o procedimientos, para comprender mejor el texto origen y producir una mejor traducción.

S4: Nosotros usamos mucho Images.

S3: Google Images.

S4: Muchísimo.

S5: <asiente>

S3: También.

S4: El visualizar eso, que necesito visualizarlo para expresar bien el acto que tiene que hacer el usuario es muy complicado y para eso el Images es muy útil. (GD 2: 767-786)

Por último, merece destacarse un argumento elaborado por la gestora de proyectos y confirmado por la traductora en plantilla: el hecho de que las traductoras justificaban a veces ante los clientes sus decisiones de

traducción basándose en los resultados de Google y Wikipedia, porque dichos clientes los consideran resultados fiables, fuentes respetables.

S4: Sí, tanto Wikipedia como Google. Te pongo un ejemplo, hace 2 días nos dicen que "paquete de vacaciones" no, sino "vacaciones combinadas". Y le digo yo al cliente: "No, vacaciones combinadas, no, paquete de vacaciones". E inmediatamente me dice el cliente: "Es verdad, viene en Wikipedia y he encontrado 38.000 hits en Google". [...] Que al final en realidad pueden más los hits de Google o lo que aparezca en Wikipedia que tus criterios de lingüista especializado en un idioma. (GD 2: 598-615)

3.2.2 Wikipedia

La primera cuestión que debemos señalar es que en los dos grupos de discusión los sujetos trajeron a colación el tema de Wikipedia *a motu proprio*, es decir, que Wikipedia surgió espontáneamente en la conversación, aunque, posteriormente la entrevistadora realizó preguntas adicionales centradas en Wikipedia para determinar su uso y percepción por parte de los entrevistados. En un primer momento, los sujetos aludieron a Wikipedia como herramienta que empleaban para solventar sus dificultades de traducción.

S2: Wikipedia, por ejemplo, que está tan vapuleada, yo lo utilizo deliberadamente como referencia. (GD 1: 317-319)

S3: [Busco] En Google mucho. Yo también tiro de Wikipedia.

S5: Sí, sí, también, también.

S3, S4, S5: <risas>. (GD 2: 553-556)

Los sujetos parecían ser muy conscientes de las limitaciones de Wikipedia (fundamentalmente su fiabilidad), pero eso no era un obstáculo para que la utilizaran con mucha frecuencia:

E: ¿Con qué frecuencia dirías tú, S3, que usas Wikipedia, la usas a diario?

S3: A diario, sí, sí, sí.

S4: Sí, a diario, y además hemos donado y todo ¿eh?

S5: Sí, también, a diario. (GD 2: 928-933)

Los entrevistados narraron que utilizaban Wikipedia con distintos propósitos durante el proceso de traducción, fundamentalmente documentales, terminológicos, para identificar fuentes fiables sobre un tema, para visualizar las imágenes asociadas con un término o idea y para negociar las decisiones de traducción con terceros.

Respecto a la utilidad de Wikipedia como recurso documental, los sujetos dijeron acudir a la enciclopedia como un primer acercamiento a una dificultad de traducción (comprensión del texto a traducir o alguno de sus elementos). Debemos puntualizar que casi inmediatamente después de describir este uso, los sujetos aludían a la necesidad de contrastar esa primera solución que extraían de Wikipedia con otras fuentes consideradas por ellos más fiables:

S2: Lo que pasa es que lo que hago con el resultado de Wikipedia después es buscarlo y documentarme sobre lo que encontré en Wikipedia para confirmarlo. (GD 1: 495-500)

Sobre la utilidad de Wikipedia para solucionar dificultades terminológicas, los sujetos indicaron que consultaban la enciclopedia para obtener candidatos a términos en el idioma de destino y también para confirmar el uso de un determinado término en el idioma de destino. Con este fin, los sujetos empleaban lo que podemos denominar como “la técnica de alternar versiones” y que consiste básicamente en que, una vez encontrada la entrada o término en un determinado idioma de Wikipedia, el sujeto cambia a la versión de Wikipedia en otro idioma.

S2: [Sobre Wikipedia] Como referencia está muy bien, incluso a veces con nombres. [...] Entonces voy jugando con español, con alemán (...)

S1: Sí. (GD 1: 459-466)

E: Has dicho antes que pasas de una versión de un artículo de un idioma a otro. ¿Haces ese cotejo dentro de un mismo artículo?

S2: Sí, sí, sí, en Wikipedia, eso lo hago en Wikipedia para ver si lo que yo busco realmente es lo que yo creo que busco, entonces, sí. (GD 1: 522-528)

Los sujetos indicaron que esta técnica no siempre daba resultados satisfactorios, debido a que los artículos no son idénticos en todos los idiomas, existiendo asimetrías de las que los entrevistados parecían ser conscientes:

S1: No, porque además la redacción en cada idioma es un poco independiente. Yo a veces me he encontrado esa triste sorpresa de buscar una cosa muy puñetera muy puñetera que no sé dónde encontrar y me la encuentro en un fantástico artículo en inglés y digo: "¡Ah! Le doy a español y ya lo tengo". Y le doy a español y sale otro artículo diferente, que habla de lo mismo, pero no es el mismo artículo <risas>. (GD 1: 587-596)

Además, algunos sujetos expresaron los riesgos que conlleva confiar sin reservas en la técnica de alternar versiones en Wikipedia y cierta reprobación o censura para aquellos traductores que lo hacen.

S3: Y busco en Wikipedia también para hacerme, para la idea general. Luego no lo utilizo como una herramienta de traducción, que mucha gente a lo mejor te dice: "Pues en Wikipedia esto está en inglés, ¿a ver cómo está en español?". Claro, eso es un peligro, pero para saber más o menos del tema, también tiro de Wikipedia. (GD 2: 573-581)

Algunos entrevistados hicieron referencia a la utilidad de las fuentes que suelen aparecer al final de los artículos de Wikipedia que parecían consultar para identificar recursos o terminología fiables sobre un tema.

S1: [Sobre Wikipedia] Porque es una referencia además muy importante. Wikipedia a veces no es tanto el texto, sino las referencias que salen al final. (GD 1: 430-431)

S3: Sí, en Wikipedia para documentarme, para saber de qué va un tema. A lo mejor utilizo las fuentes de Wikipedia del artículo para ya buscar más terminología que para mí sea más fiable. (GD 2: 643-647)

En línea con la utilidad de herramientas como Google Images antes descrita, debemos mencionar que la localizadora *freelance* también utilizaba Wikipedia para poder comprender mejor el texto de origen o alguno de sus elementos, gracias a la visualización de las imágenes contenidas en Wikipedia.

S3: [...] yo también suelo utilizar más Google Images para eso, pero lo bueno que tiene Wikipedia es que si buscas lo que sea en inglés, no sé, si el texto fuente es en inglés, puedes ver la imagen relacionada con el texto y a mí eso me ayuda, porque veo la imagen y veo la explicación. Entonces eso me ayuda a ver: "¡Ah!, pues mira, sí esto significa esto". (GD 2: 793-902)

Para terminar con la enumeración de usos que los sujetos daban a Wikipedia, tal como hemos señalado en el apartado anterior, algunos sujetos indicaron que, a la hora de justificar sus decisiones de traducción ante clientes, además de Google, utilizaban Wikipedia, por ser un recurso que goza de gran popularidad y respeto entre los usuarios y ser una herramienta globalizada:

S4: Tú le dices a un cliente "Viene en Wikipedia" y te dice "¡Ajá!", lo respetan. (GD 2: 563-564)

S4: Y aunque sea mentira, se convierte en verdad al ponerlo en Wikipedia, con lo cual se convierte en verdad universal. (GD 2: 913-915)

En líneas generales, los entrevistados valoraban positivamente la herramienta, sobre todo su utilidad a la hora de traducir.

E: [...] ¿qué utilidad crees que tiene Wikipedia para tu trabajo como traductora siendo 5 lo máximo?

S3: Yo creo que como 2-5-3.

S4: Para mí, mogollón, 3.

S5: Sí, 3 también. (GD 2: 1026-1031)

S1: En ese sentido la Wikipedia para mí suple un poquito la función que hacía la Encyclopaedia Britannica, que fue una de mis primeras inversiones. (GD 1: 535-539)

E: En tu caso, S4, ¿qué opinión te merece?

S4: ¿Wikipedia? ¿A ver qué sería el mundo sin Wikipedia? [...] ¿Si yo podría seguir desempeñando mi labor del mismo modo sin Wikipedia? Yo creo que sí, pero sí que también en muchas ocasiones me llevaría más tiempo llegar a lo mismo. (GD 2: 881-902)

Entre las características más positivas de Wikipedia, los entrevistados mencionaron su fácil acceso, su rapidez e inmediatez, el hecho de estar siempre disponible, su elevado grado de actualización, su extensa cobertura temática, la gran cantidad de formación que posee, su carácter multilingüe y el hecho de ser una herramienta global respetada por los clientes.

S3: Es que además Wikipedia ahora, como enciclopedia online, es que es realmente, no sé, es la que te ofrece más información. Yo lo comparo a veces con Google, es como el Google de las enciclopedias. La inmediatez que decía S4, que está todo muy actualizado de forma muy rápida y el gran volumen de información que tiene y en tantos idiomas. (GD 2: 903-912)

A pesar de las características positivas de Wikipedia y su utilidad para el traductor, los sujetos también eran muy conscientes de sus limitaciones, entre las que destacaban la incertidumbre sobre la fiabilidad de los artículos (sobre todo, debido a su modelo de autoría abierta y colaborativa), su extensión excesiva, el hecho de que en ocasiones fueran traducciones, así como menor calidad de los artículos en determinados campos.

E: ¿Qué elementos os parecen menos positivos de Wikipedia, más negativos?

S3: La falta de (...), la incertidumbre de si es fiable o no.

S3, S4, S5: <asienten>

S5: Exactamente, porque por lo demás...

S3: La autoría. (GD 2: 1032-1038)

S4: Los artículos son muy largos y para nuestra investigación terminológica tenemos más o menos estipulado que no podemos perder más de 2 minutos en un término. (GD 2: 1939-1043)

S5: Sí, en la versión española es verdad que falta a veces –no siempre, pero en muchos casos–, es verdad, intentando buscar un término que aparece la entrada en inglés, y después la versión en español no aparece. Esto es porque parece que la traducción la resumen o simplemente redactan lo más esencial del término o de lo que sea. (GD 2: 1095-1103)

S4: [...] Yo me fijo más en Wikipedia, no sé por qué, cuando es algo de ámbito social. A lo mejor medicina no tengo abierto Wikipedia, pero algo más social, demográfico, geográfico, sí que lo tengo ahí abierto, depende de la temática. (GD 2: 824-830)

Por concluir nuestro análisis sobre la percepción de Wikipedia, consideramos oportuno destacar algunos comentarios vertidos por los sujetos que podrían evidenciar la existencia de censura o autocensura en cuanto al uso de Wikipedia. Concretamente, nos referimos al intercambio de opiniones que se produjo entre el traductor *senior* y el traductor docente, quienes, a pesar de haber expresado que utilizaban Wikipedia, señalaban que no se debía citar, al no ser una fuente "académica".

S2: [...] pero bueno nunca lo cito evidentemente para que nadie se me tire al cuello <risas>. (GD 1: 468-469)

S2: Ni siquiera lo cito yo Wikipedia. No lo cito ni siquiera una sola vez.

E: Y, tú S1, en cuanto a la fiabilidad ¿cuál es tu posicionamiento?

S1: Yo en esto estoy igual. Incluso cuando (...) <risas> cuando ves estudiantes de la universidad que en sus pequeños ensayos y esas cosas citan Wikipedia, a mí se me ponen los pelos de punta. Es que no debes citarlo. La Wikipedia no tiene entidad académica para ser una fuente de referencia.

S2: <asentimiento> (GD 1: 687-699)

Esta falta de sintonía entre el uso y la percepción de Wikipedia por parte de algunos entrevistados quizá podría tener su explicación en el hecho de que los sujetos son conscientes de las limitaciones de la enciclopedia,

pero, a pesar de ello, la utilizan con mucha frecuencia, al haber constatado la utilidad de la misma para solucionar dificultades de traducción.

S2: Y yo conozco profesores que realmente le tienen directamente tirria a Wikipedia. Y yo no se la tengo, porque a mí me ha ayudado muchísimas veces, innumerables veces, para llegar a la primera fase de investigar un término, de orientación. Para mí ha sido súper útil. (GD 1: 718-724)

S5: Tampoco es 100% fiable, pero bueno, ya tú te encargas después de realizar comprobaciones. Pero bueno, la verdad es que muchas veces a mí me ha salvado más de una traducción que no encontraba. Sobre todo la rapidez. (GD 2: 860-865)

3.2.3 Otras herramientas

En el transcurso de nuestras conversaciones los sujetos aludieron a la necesidad de utilizar muchas otras herramientas, tanto específicas de la traducción, como genéricas. Los corpora (monolingües, bilingües, multilingües, paralelos o alineados) y las memorias de traducción parecían ser una de las herramientas favoritas de los sujetos.

S1: EUR-Lex te da una información fantástica, porque eso sí es un verdadero corpus paralelo y además multilingüe. Y muchas veces, cuando estoy muy atascado con un término, paso por varios idiomas. Con el alemán no me atrevo mucho, pero con el francés <risas>. (GD 1: 560-566)

S2: Pero el corpus paralelo para mí es básico, porque es el hábitat de lo que estamos buscando, del objeto. (GD 1: 581-583)

S1: Entonces la información de esos corpus te entra directamente en tu aplicación de DéjàVu y la puedes utilizar ¿sabes? Y eso es un terreno que quiero empezar a explorar ya pronto, porque conozco gente que la está utilizando y está encantada con eso. (GD 1: 654-659)

Debemos señalar, que los sujetos parecían acudir en primer lugar a los recursos que proporcionaba el cliente (glosarios, memorias y guías de estilo) y, cuando no podían solucionar alguna dificultad de este modo,

recurrían a glosarios y diccionarios en línea y bases de datos terminológicas, aunque no siempre los consideraban fiables.

S3: Durante la fase de traducción, las herramientas que suelo utilizar son las memorias del cliente. Algunas veces tengo acceso a esas memorias por la base de datos de ellos, por su portal, como estamos diciendo, y otras veces tengo las memorias yo del cliente, porque tengo acceso a ellas por Dropbox o lo que sea; compartimos la memoria y puedo consultar la información allí, o los glosarios. O sea, casi toda la información, casi todas las dificultades lingüísticas las suelo solventar con la formación del cliente, tanto memorias, como glosarios, como guías de estilo. Y luego, por supuesto, otro tipo de dificultades lingüísticas, con diccionarios electrónicos, corpus, con lo que sea, dependiendo del tema, pero básicamente así. (GD 2: 431-450)

S3: Casi siempre cuando tengo dificultades de traducción, suele ser porque no estoy entendiendo bien, por lo que sea, el inglés. Entonces suelo consultar qué es lo que estoy traduciendo, por ejemplo, cualquiera –Collins, Webster o cualquiera de estos– lo consulto para enterarme bien de qué es la traducción. Y ya a nivel de terminología especializada, pues ahora mismo no te puedo decir, pero bases de datos, listas que tengo de bases de datos terminológicas, que, dependiendo del tema de la traducción que sea claro. (GD 2: 461-474)

Debemos subrayar además, el hecho de que los sujetos aludieron a recursos tradicionales de instituciones como la RAE o Fundéu, que consideraban como fiables.

S4: Pues depende. Cuando es algo técnico, siempre están los glosarios de Microsoft, que están ahí libres para que todo el mundo acceda. He aprendido mucho de los becarios. Los becarios tienen una lista de diccionarios online impresionante que yo he ido adaptando, de los cuales yo muchas veces no me fío nada. He buscado mucho en la RAE listas de países (...). La RAE es para nosotros una referencia y el Panhispánico de dudas también.

S3: Fundéu también, el corpus CREA. Para mí el corpus CREA para dudas lingüísticas (...)

S4: Luego cuando hacemos control de calidad y cosas así, pues tenemos aquí nuestro Sousa y esas cosas también las utilizamos. Y el Manual de ortotipografía y esas cosas. (GD 2: 486-514)

Los foros de traductores también parecían encontrarse entre el repertorio de herramientas de nuestros sujetos. A pesar de que eran

conscientes de sus limitaciones y falta de fiabilidad en muchos casos, los sujetos parecían utilizarlos cuando no sabían cómo abordar una dificultad, para tener una pista inicial que luego contrastaban con otras fuentes.

S1: Por ejemplo, y no sé si es correcto señalarlo expresamente en esta ocasión, pero yo a veces cuando realmente estoy bloqueado con un término o con una expresión, pues la pongo en Internet entre comillas y pongo al lado la palabra mágica: "ProZ". Y entonces me lleva a un montón de compañeros que se han tropezado con esa misma piedra anteriormente y han tratado de resolverlo. En el 90 por ciento de los casos. (GD 1: 247-256)

S5: No sé (...), a título personal me suelo meter en portales de traductores, ProZ, y tal para realizar consultas. Después si veo una definición de un término o la traducción de un término, tampoco me fío 100% de lo que dicen. Pero bueno, yo después hago mis búsquedas en Google y tal, para ver si realmente esa traducción se utiliza o está aprobada. (GD 2: 526-535)

Para terminar con la revisión de herramientas mencionadas por los entrevistados, debemos hacer mención a un recurso especializado al que, hasta la fecha, no se ha prestado demasiada atención en trabajos similares anteriores, nos referimos a las herramientas de revisión automática.

S5: Sí, y, bueno, programas también para hacer QA también es interesante, ¿no? hablar (...)

S4: Sí, claro también a la hora de tener un glosario del cliente lo cotejamos automáticamente.

S3: ¿Con ApSIC Tools?

S4: No, nosotras (...)

S5: Sí, también.

S4: También tenemos ApSIC Tools, pero solemos trabajar con QA Destiller. (GD 2: 583-593)

Por último, subrayaremos una notable omisión, ya que en ninguno de los dos grupos de discusión se hizo mención alguna a la traducción automática ni la postedición. Con ello no queremos decir que estas tecnologías no formen parte del repertorio de herramientas del traductor. Al contrario, pensamos que en el perfil de nuestros sujetos (fundamentalmente *freelance*) puede estar la causa de esta omisión. La

hipótesis que barajamos son (i) que los *freelance* siguen percibiendo la traducción automática como una amenaza a su trabajo y prefieren no mencionarla, (ii) que no es una de sus tecnologías favoritas a pesar de aumentar la velocidad de traducción, (iii) que existe rechazo por las tarifas que se aplican a la postedición, (iv) que no consideraron oportuno mencionarla o (v) que olvidaron hacerlo.

3.2.4 Agentes humanos en el proceso de traducción

Ya hemos hecho referencia con anterioridad a las tensiones de algunos sujetos respecto a la gestión de proyectos y la comunicación con clientes. No obstante, los sujetos mencionaron otras interacciones más positivas con especialistas, compañeros traductores, revisores y también con clientes, que trataremos de ilustrar seguidamente.

Los especialistas parecían ser un recurso habitual para al traductor *senior* y el traductor docente, sobre todo, a la hora de ayudarles a comprender el texto de origen y, en alguna ocasión, encontrar términos equivalentes.

S2: [...] y me encanta consultar con especialistas, lo hago deliberadamente, porque no me falla nunca, sí. No me falla nunca. Si es de, no sé, de un texto automotriz, no sé, preguntarle a alguien que tenga idea, algún ingeniero electromecánico o civil, no sé. Siempre trato de resolverlo con un especialista, porque, a pesar de lo que uno piensa, se suelen alegrar mucho cuando viene un traductor interesado en un texto de los que ellos mismos generan o suelen leer y tengo una experiencia fantástica. De hecho, sobre todo en medicina es donde más he resuelto cosas con especialistas. (GD 2: 327-341)

Los sujetos de nuestros grupos de discusión parecían mantener buenas relaciones con sus compañeros de profesión (traductores y revisores), a los que acudían, por ejemplo, para consultar dudas terminológicas o para solicitar la revisión de compañeros más expertos o nativos.

S4: Nosotras como trabajamos en equipo, hacemos nuestra búsqueda personal y, si vemos que la duda no se solventa, para mí la

ayuda más grande es Skype, que tenemos creado un grupo entre todas y ponemos: "Tal, ¿qué os parece eso?". Y son cuatro o cinco cabezas pensando sobre el término y siempre llegamos a un consenso y nos ayudamos unos a otros. (GD 1: 475-483)

S2: Y si llega a ser inversa, bueno generalmente se lo pido algún nativo para que lo lea, que, bueno, yo tengo un par seleccionados y me gusta siempre antes de entregarlos. (GD 1: 207-211)

S4: A no ser que, una vez que empecemos, veamos que es algo muy especializado, que, por ejemplo, es médica. Pues le pedimos a un compañero que sabemos que ya ha traducido para esta cuenta: "Échale un vistazo a lo que yo termine, por favor". Para asegurarnos de que va en coherencia con lo que hemos hecho anteriormente. (GD 2: 336-344)

Por último, en los grupos de discusión también encontramos evidencias de interacciones en las que unos traductores actuaban como prescriptores de otros, recomendándoles, por ejemplo, herramientas y nuevas formas de abordar encargos de traducción.

S1: Hay otras ocasiones en las que he probado métodos que me aconsejan mis compañeros, pero que no van con mi personalidad desgraciadamente. Consiste básicamente en cargar el ordenador. (GD 1: 135-139)

S1: Entonces la información de esos corpus te entra directamente en tu aplicación de DéjàVu y la puedes utilizar ¿sabes? Y eso es un terreno que quiero empezar a explorar ya pronto, porque conozco gente que la está utilizando y está encantada con eso. (GD 1: 654-659)

4. CONCLUSIONES

Del análisis de las transcripciones de las dos sesiones que tuvieron lugar con nuestros dos grupos de discusión parece apuntarse hacia determinadas tendencias. Como han apuntado investigaciones previas, hemos constatado, en primer lugar, la gran variedad de interacciones que se producen en el entorno profesional de los sujetos con todo tipo de agentes, tanto humanos como tecnológicos.

De manera más específica, se puede apreciar que la naturaleza de las interacciones que mantenían nuestros sujetos con las herramientas era en líneas generales positiva, ya que consideraban dichas herramientas como aliadas a la hora de solucionar las dificultades de la traducción. Asimismo, en línea con trabajos anteriores, nuestros sujetos parecían sentirse muy cómodos utilizando todo tipo de herramientas, tanto genéricas, como especializadas.

Entre las herramientas genéricas más utilizadas por nuestros sujetos destacan Internet en general y Google (por ser el punto de partida para solucionar cualquier dificultad y para documentarse), los foros (por su capacidad de mostrar opiniones y estrategias de traducción) y Wikipedia (por su utilidad, a pesar de las incertidumbres acerca de su fiabilidad); mientras que entre las herramientas específicas de la traducción más utilizadas se encontrarían los corpora (monolingües y bilingües), diccionarios, glosarios y bases de datos, memorias de traducción y herramientas de gestión de proyectos y revisión automática.

La naturaleza de las interacciones con agentes humanos serían también positivas de manera general, sobre todo con colegas de profesión y especialistas.

Debemos señalar que dos de las herramientas genéricas más destacadas por los sujetos, Google y Wikipedia, podrían tener la entidad, según lo indicado por algunos sujetos, de herramientas de consenso, es decir, que al ser recursos globales, permitirían negociar decisiones de traducción con terceros (por ejemplo, clientes, especialistas y colegas). No obstante, encontramos posiciones polarizadas respecto a Wikipedia, ya que, algunos sujetos, poniendo de manifiesto cierta censura respecto a la enciclopedia, indicaron que, a pesar de que la utilizaban, nunca la citaban.

Consideramos oportuno señalar una omisión importante respecto a las herramientas utilizadas por los sujetos; nos referimos al hecho de que en ninguno de los dos grupos de discusión se hizo mención alguna a las herramientas de traducción automática ni a la postedición, aunque esto podría obedecer a las preferencias de los profesionales *freelance* que predominaban en nuestros grupos.

Es interesante constatar la flexibilidad que ha permitido el marco teórico de la transhumanización de la traducción a nuestro estudio basado en

grupos de discusión. No cabe duda de que la traducción es una actividad instalada en el paradigma tecnológico, pero no por ello deja de ser social y colaborativa. En la misma línea, hemos constatado que nuestros sujetos utilizaban las herramientas y recursos de su entorno de manera intuitiva y muy similar a la que utilizarían sus propias extensiones cognitivas y sociales, como, por ejemplo, la capacidad memorística, siendo esta una consideración también implícita en la citada teoría.

Para terminar, consideramos que este trabajo cualitativo contribuye a conocer mejor cómo es el entorno profesional de la traducción y las interacciones que tienen lugar dentro del mismo. Asimismo, nuestros resultados apuntan ciertas tendencias que podrían servir como base cualitativa para llevar a cabo otro tipo de investigaciones, como las de corte experimental o cognitivo, las centradas en el desarrollo de herramientas lingüísticas o incluso encuestas orientadas a recopilar las opiniones de un mayor número de sujetos.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso E. & Calvo, E. (en prensa). Developing a Blueprint for a Technology-mediated Approach to Translation Studies. *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*.
- Buzelin, H. (2005). Unexpected Allies: How Latour's Network Theory Could Complement Bourdieusian Analysis in Translation Studies. *The Translator*, 11(2), 193-218.
- Chesterman, A. (2007). Bridge Concepts in Translation Sociology. En: M. Wolf & A. Fukari (Eds.), *Constructing a Sociology of Translation* (pp. 171-186). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Dam, H. & Zethsen, K. K. (2011). The status of professional business translators on the Danish market: A comparative study of company, agency and freelance translators. *Meta*, 56(4), 976-997.
- Désilets, A., Melançon, C., Patenaude, G., Brunette, L. (2009). How Translators Use Tools and Resources to Resolve Translation Problems: An Ethnographic Study. *MT Summit XII - Workshop: Beyond Translation Memories: New Tools for Translators MT*, Ottawa, 29 de agosto de 2009, 8 pp. Recuperado el 4 de abril de 2014 de <http://www.mt-archive.info/MTS-2009-Desilets-2.pdf>
- Gouadec, D. (2005). Modélisation du processus d'exécution des traductions. *Meta* 50(2), 643-655.
- Katan, D. (2009). Translation Theory and Professional Practice: A Global Survey of the Great Divide. *Hermes-Journal of Language and Communication Studies*, 42, 11-153.

- Kelly, N. & Stewart, R. G. (2011). *The Language Services Market: 2011. An Annual Review of the Translation, Localization, and Interpreting Services Industry*. Lowell: Common Sense Advisory.
- Kuznik, A. & Verd, J. M. (2010) *Hermes-Journal of Language and Communication Studies*, 44, 25-43.
- Lagoudaki, E. (2006). *Translation Memory Survey 2006: Users' Perceptions around TM Use*. 29 pp. Recuperado el 4 de abril de 2014 de <http://www3.imperial.ac.uk/portal/pls/portallive/docs/1/7307707.PDF>
- Latour, B. (1987). *Science in Action*. Cambridge: Harvard University Press.
- Mayoral, R. (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Monzó Nebot, E. (2006). ¿Somos profesionales? Bases para una sociología de las profesiones aplicada a la traducción. En: A. Parada & Ó. Díaz Fouces (Eds.), *Sociology of translation* (pp. 155-176). Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Olohan, M. (2011). Translators and translation technology: The dance of agency. *Translation Studies*, 4.
- Risku, H. (2006). Cooperation and Quality Assurance in Technical Translation Projects. *Language at Work -Bridging Theory and Practice* 1(2006), 15-19.
- Robson, C. (2011). *Real World Research*. Chichester: Wiley.
- Soriano, I. (2007). *Evaluación de un programa de movilidad en la formación de traductores (tesis doctoral)*. Granada: Universidad de Granada.
- Torres Domínguez, R. (2012). 2012 Use Of Translation Technologies Survey, *Mozgorilla*. Recuperado el 4 de abril de 2014 de <http://mozgorilla.com/en/tecnologii-en-en/translation-technologies-survey-results/>
- Wolf, M. & Fukari, A. (Eds.) (2007). *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.